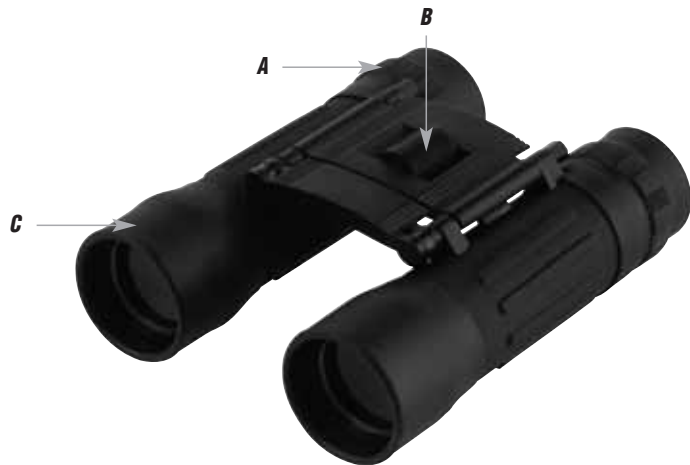


***Bedienungsanleitung
Instruction manual
Mode d'emploi
Instrucciones de uso
Gebruiksaanwijzing
Istruzioni per l'uso***

TFA[®]



Kat. Nr. 43.1008



2

VISUMATIC VOYAGER – Pocket - Fernglas

Ⓓ

1. Bevor Sie mit dem Gerät arbeiten

- *Lesen Sie sich bitte die Bedienungsanleitung genau durch.*
- *Durch die Beachtung der Bedienungsanleitung vermeiden Sie auch Beschädigungen des Gerätes und die Gefährdung Ihrer gesetzlichen Mängelrechte durch Fehlgebrauch. Für Schäden, die aus Nichtbeachtung dieser Bedienungsanleitung verursacht werden, übernehmen wir keine Haftung.*
- *Beachten Sie besonders die Sicherheitshinweise!*
- *Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung gut auf!*

2. Zu Ihrer Sicherheit

- *Verwenden Sie das Produkt nicht anders, als in dieser Anleitung dargestellt wird.*
- *Das eigenmächtige Reparieren, Umbauen oder Verändern des Gerätes ist nicht gestattet.*



Vorsicht!
Verletzungsgefahr!

- **Achtung!** *Für Kinder unter 36 Monaten nicht geeignet! Strangulationsgefahr wegen langer Schnüre!*
- *Schauen Sie weder mit dem Fernglas noch mit bloßem Auge direkt in die Sonne!*

3

VISUMATIC VOYAGER – Pocket - Fernglas

D

**Wichtige Hinweise zur Produktsicherheit!**

- Reinigen Sie Ihr Fernglas mit einem Staubpinsel oder einem feinen, fusselfreien Tuch.
- Wenn Sie Ihr Fernglas mit einem Reinigungsmittel säubern, achten Sie darauf, dass Sie die Reinigungsflüssigkeit nie direkt auf die Linse oder das Okular, sondern zuerst auf das Reinigungstuch sprühen.
- Schützen Sie das Gerät vor Nässe, extremen Temperaturen, Vibrationen und Erschütterungen.

3. Einstellen des Sehfeldes

- Der Abstand der Augen variiert von Person zu Person. Um ein perfektes Zusammenspiel zwischen Ihren Augen und dem Okular des Fernglases zu erreichen, sollten Sie das Fernglas vor Ihre Augen halten und den Abstand der beiden Okulare durch Zusammen- oder Auseinanderschieben so verändern, dass Sie ein klares Sehfeld haben.

4. Scharfeinstellung

1. Stellen Sie das rechte Okular (A) auf „0“ und visieren Sie ein entferntes Objekt an.

4

VISUMATIC VOYAGER – Pocket - Fernglas

D

2. Bedecken Sie die rechte Frontlinse mit Ihrer Hand. Drehen Sie nun den Mitteltrieb (B), bis Sie im linken Okular das anvisierte Objekt scharf sehen. Öffnen Sie bei dieser Einstellung beide Augen.
3. Decken Sie nun die linke Frontlinse mit Ihrer Hand ab und drehen Sie am rechten Okular, bis Ihr Objekt scharf ist.
4. Jetzt ist Ihr Fernglas auf Ihre Augen eingestellt.

5. Umstülpen der Augenmuscheln

- Für Beobachtungen mit einer Brille werden die Gummiaugenmuscheln (C) heruntergedrückt: dadurch wird der Abstand zwischen den Okularlinsen und dem Auge verkürzt, der Brillenträger nutzt das ganze mögliche Gesichtsfeld des Fernglases aus.

6. Technische Daten

Bauart	Dachkant
Sehfeld	5,6°, 98 m/1.000 m
Vergrößerung	10 x 25 mm

5

VISUMATIC VOYAGER – Pocket - Fernglas

D

Gehäusemaße	105 x 113 x 35 mm
Gewicht	184 g (nur das Gerät)

Diese Anleitung oder Auszüge daraus dürfen nur mit Zustimmung von TFA Dostmann veröffentlicht werden. Die technischen Daten entsprechen dem Stand bei Drucklegung und können ohne vorherige Benachrichtigung geändert werden.

Die neuesten technischen Daten und Informationen zu Ihrem Produkt finden Sie auf unserer Homepage unter Eingabe der Artikel-Nummer in das Suchfeld.

www.tfa-dostmann.de

E-Mail: info@tfa-dostmann.de

TFA Dostmann GmbH & Co.KG, Zum Ottersberg 12, D-97877 Wertheim, Deutschland

11/19

6

VISUMATIC VOYAGER – Pocket - Binoculars

GB

1. Before you use this product

- **Please make sure you read the instruction manual carefully.**
- **Following and respecting the instructions in your manual will prevent damage to your instrument and loss of your statutory rights arising from defects due to incorrect use.**
- **We shall not be liable for any damage occurring as a result of non-following of these instructions.**
- **Please take particular note of the safety advice!**
- **Please keep this instruction manual safe for future reference.**

2. For your safety

- *This product should only be used as described within these instructions.*
- *Unauthorized repairs, alterations or changes to the product are prohibited.*



Caution!
Risk of injury!

- **Caution!** Not suitable for children under 36 months! Danger of strangulation because of long strings!
- **Attention:** Do not look directly into the sun neither with this binoculars nor with naked eye!

7

VISUMATIC VOYAGER – Pocket - Binoculars

GB

**Important information on product safety!**

- Use a soft lens brush or a soft, lint free cloth to clean the binoculars.
- If you use a cleaning agent, never apply the liquid to any of the glass surface, but sprinkle it on the cloth.
- Protect the instrument from damp, extreme temperatures, vibration or shock.

3. Adjusting the field of view

- The distance between the eyes varies from one person to the next. To achieve perfect alignment of the eyes and the lens openings, hold the binoculars in the normal viewing position and move the two barrels either apart or closer to each other until you have a single, clear field of view.

4. Focusing

1. Set the right eyepiece (A) to zero and look at a distant object.
2. Cover the right front lens with your hand and rotate the focusing wheel (B) until the image in the left eyepiece appears sharp. Keep both eyes open while you make this adjustment.

8

VISUMATIC VOYAGER – Pocket - Binoculars

GB

3. Now cover the left front lens with your hand and rotate the right eyepiece until the image is sharp.
4. The binoculars have now been adjusted to your eyes.

5. Rolling down the eyecups

- If you wear glasses, roll down the eyecups (C); this will reduce the distance between the eyepiece and the eyes, providing an improved field of view.

6. Specifications

Type	Roof
Field of view	5,6°, 98 m/1.000 m
Magnification	10 x 25 mm
Housing dimension	105 x 113 x 35 mm
Weight	184 g (device only)

9

VISUMATIC VOYAGER – Pocket - Binoculars

No part of this manual may be reproduced without written consent of TFA Dostmann. The technical data are correct at the time of going to print and may change without prior notice.
The latest technical data and information about this product can be found in our homepage by simply entering the product number in the search box.

www.tfa-dostmann.de

E-Mail: info@tfa-dostmann.de

TFA Dostmann GmbH & Co.KG, Zum Ottersberg 12, D-97877 Wertheim, Germany

10

(GB)

VISUMATIC VOYAGER – Jumelles Pocket

(F)

1. Avant d'utiliser votre appareil

- ***Veillez lire attentivement le mode d'emploi.***
- ***En respectant ce mode d'emploi, vous éviterez d'endommager votre appareil et de perdre vos droits légaux en cas de défaut si celui-ci résulte d'une utilisation non-conforme.***
- ***Nous n'assumons aucune responsabilité pour des dommages qui auraient été causés par le non-respect du présent mode d'emploi.***
- ***Suivez bien toutes les consignes de sécurité !***
- ***Conservez soigneusement le mode d'emploi !***

2. Pour votre sécurité

- *N'utilisez jamais l'appareil à d'autres fins que celles décrites dans le présent mode d'emploi.*
- *Vous ne devez en aucun cas réparer, démonter ou modifier l'appareil par vous-même.*



**Attention !
Danger de blessure :**

- ***Attention ! Ne convient pas aux enfants de moins de 36 mois ! Risque d'étranglement dû à la longue corde !***
- ***Mise en garde : Ne pas observer le soleil directement avec ces jumelles ni même à l'œil nu !***

11/19

11

VISUMATIC VOYAGER – Jumelles Pocket**Conseils importants de sécurité du produit !**

- Nettoyez vos jumelles avec un pinceau ou un chiffon fin non pelu-cheux.
- Si vous utilisez un produit nettoyant, ne pulvérisez jamais le liquide nettoyant directement sur les lentilles de l'objectif ou de l'oculaire, mais uniquement sur le chiffon de nettoyage.
- Evitez d'exposer l'appareil à des températures extrêmes, vibrations ou chocs. Craint l'humidité !

3. Adaptation à l'écartement des yeux

- L'écartement des yeux n'est pas le même pour toutes les personnes. Il faut par conséquent adapter l'écartement des oculaires à vos yeux. Pour réaliser un fonctionnement parfait, portez les jumelles à vos yeux et repliez ou dépliez les jumelles jusqu'à obtenir un champ de vision clair.

4. Mise au point

1. Réglez l'oculaire de droite (A) sur «0 » et visez un objet lointain.

(F)

VISUMATIC VOYAGER – Jumelles Pocket

(F)

2. Bouchez de la main l'objectif de droite, et tournez alors la molette centrale de mise au point (B) jusqu'à obtenir sur votre œil de gauche une image nette de l'objet lointain. Ne modifiez pas ce réglage.
3. Bouchez maintenant l'objectif de gauche avec votre main, et tournez la bague de correction dioptrique sur l'oculaire de droite jusqu'à ce que votre œil de droite voie nettement l'objet lointain.
4. Vos jumelles sont adaptées maintenant à vos yeux.

5. Retroussement des œilletons

- Les porteurs de lunettes pourront retrousser les œilletons en caoutchouc (C) pour réduire la distance entre l'oculaire et l'œil et bénéficier ainsi de la totalité du champ de vision des jumelles.

6. Caractéristiques techniques

Modèle	Prisme en toit
Champ de vision	5,6°, 98 m/1.000 m

VISUMATIC VOYAGER – Jumelles Pocket

F

Agrandissement	10 x 25 mm
Dimensions du boîtier	105 x 113 x 35 mm
Poids	184 g (appareil seulement)

La reproduction, même partielle, du présent mode d'emploi est strictement interdite sans l'accord explicite de TFA Dostmann. Les caractéristiques techniques de ce produit ont été actualisées au moment de l'impression et peuvent être modifiées sans avis préalable.

Les dernières données techniques et les informations concernant votre produit peuvent être consultées en entrant le numéro de l'article sur notre site Internet.

www.tfa-dostmann.de

E-Mail : info@tfa-dostmann.de

TFA Dostmann GmbH & Co.KG, Zum Ottersberg 12, D-97877 Wertheim, Allemagne

11/19

14

VISUMATIC VOYAGER – Binocolo Pocket

I

1. Prima di utilizzare l'apparecchio

- **Leggete attentamente le istruzioni per l'uso.**
- **Seguendo le istruzioni per l'uso, eviterete anche di danneggiare il prodotto e di pregiudicare, a causa di un utilizzo scorretto, i diritti del consumatore che vi spettano per legge.**
- **Decliniamo ogni responsabilità per i danni derivanti dal mancato rispetto delle presenti istruzioni per l'uso.**
- **Prestate particolare attenzione alle misure di sicurezza!**
- **Conservate con cura queste istruzioni per l'uso.**

2. Per la vostra sicurezza

- **Non utilizzate il prodotto in maniera diversa da quanto descritto in queste istruzioni.**
- **Non sono consentite riparazioni, alterazioni o modifiche non autorizzate del dispositivo.**



Attenzione!
Pericolo di lesioni:

- **Attenzione! Non adatto a bambini sotto i 36 mesi! Pericolo di strangolamento a causa di corde lunghe!**
- **Non fissare direttamente il sole con il binocolo o anche solo ad occhio nudo!**

15

VISUMATIC VOYAGER – Binocolo Pocket**Avvertenze sulla sicurezza del prodotto!**

- Pulite il binocolo con un pennello per la polvere o con un panno che non lasci peluzzi.
- Pulendo il binocolo con un detergente, fare attenzione a non spruzzarlo mai direttamente sulla lente né sull'oculare, bensì prima sul panno utilizzato per la pulizia.
- Evitare di posizionare gli apparecchi in zone soggette a temperatura estrema, a vibrazioni e a urti. Preservare dall'umidità!

3. Regolazione del campo visivo

- La distanza fra gli occhi varia da persona a persona. Per ottenere un perfetto allineamento fra occhi e lenti, tenere il binocolo davanti agli occhi e modificare la distanza fra i due oculari, allontanandoli o avvicinandoli fra loro fino ad avere una visione chiara.

4. Messa a fuoco

1. Mettere l'oculare destro (A) su "0" ed osservare un oggetto lontano.
2. Coprire la lente frontale destra con una mano. Girare ora la manopola di regolazione centrale (B) fino a vedere nell'oculare sinistro l'oggetto precedente nitido. Con questa regolazione impostata aprite ora entrambi gli occhi.

**VISUMATIC VOYAGER – Binocolo Pocket**

3. Coprite ora la lente frontale sinistra con una mano e girate l'oculare destro finché l'oggetto osservato risulti nitido.
4. Ora il binocolo è regolato per i Vostri occhi.

5. Utilizzo delle conchiglie

- Per osservazioni con gli occhiali bisogna ribaltare le conchiglie in gomma (C); con ciò si riduce la distanza fra le lenti dell'oculare e l'occhio e, anche portando gli occhiali, si può sfruttare completamente il campo visivo del binocolo.

6. Dati tecnici

Tipo	Prisma a tetto
Campo visivo	5,6°, 98 m/1.000 m
Ingrandimento	10 x 25 mm
Dimensioni esterne	105 x 113 x 35 mm
Peso	184 g (solo apparecchio)

VISUMATIC VOYAGER – Binocolo Pocket

È vietata la pubblicazione delle presenti istruzioni o di parti di esse senza una precedente autorizzazione della TFA Dostmann. I dati tecnici corrispondono allo stato del prodotto al momento della stampa e possono cambiare senza preavviso.

È possibile trovare dati tecnici e informazioni aggiornate sul prodotto inserendo il numero di articolo sul nostro sito.

www.tfa-dostmann.de

E-Mail: info@tfa-dostmann.de

TFA Dostmann GmbH & Co.KG, Zum Ottersberg 12, D-97877 Wertheim, Germania

①

VISUMATIC VOYAGER – Pocket Verrekijker

(NL)

1. Voordat u met het apparaat gaat werken

- **Leest u a.u.b. de gebruiksaanwijzing aandachtig door.**
- **Door rekening te houden met wat er in de handleiding staat, vermijdt u ook beschadigingen van het product en riskeert u niet dat uw wettelijke rechten door verkeerd gebruik niet meer gelden.**
- **Voor schade die wordt veroorzaakt doordat u geen rekening houdt met de handleiding aanvaarden wij geen aansprakelijkheid.**
- **Volg in elk geval de veiligheidsinstructies op!**
- **Deze gebruiksaanwijzing goed bewaren a.u.b.!**

2. Voor uw veiligheid

- **Gebruik het product niet anders dan in deze handleiding is aangegeven.**
- **Het eigenmachtig repareren, verbouwen of veranderen van het apparaat is niet toegestaan.**



**Voorzichtig!
Kans op letsel:**

- **Let op! Niet geschikt voor kinderen onder de 36 maanden! Gevaar voor wurging door lange koorden!**

VISUMATIC VOYAGER – Pocket Verrekijker

(NL)

- *Kijk noch met de verrekijker, noch met het blote oog rechtstreeks in de zon!*

**Belangrijke informatie voor de productveiligheid!**

- *Gebruik voor het schoonmaken van de verrekijker een kwastje of een zacht, niet pluizend doekje.*
- *Als u een reinigingsmiddel gebruikt, sproei dit dan nooit direkt op de lens of het oculair, maar altijd op het doekje.*
- *Bescherm het apparaat tegen vocht, extreme temperaturen, trillingen en schokken.*

3. Instellen van het gezichtsveld

- *De afstand tussen de pupillen van de ogen varieert van persoon tot persoon. Teneinde een perfect samenspel tussen de ogen en het oculair van de verrekijker te verkrijgen, dient u de kijker voor uw ogen te houden en de afstand tussen de twee oculairs vergroten of verkleinen door de twee helften van de kijker naar elkaar toe of van elkaar af te bewegen tot u een helder beeld ziet.*

4. Scherpstellen

1. *Zet het rechter oculair (A) op „0” en richt de kijker op een verwijderd onderwerp.*

20

VISUMATIC VOYAGER – Pocket Verrekijker

(NL)

2. *Bedek de voorkant van de rechter lens met uw hand. Draai nu aan de scherpstelring (B) tot u het onderwerp in het linker oculair scherp ziet. Beide ogen dienen daarbij geopend te zijn.*
3. *Bedek nu de voorkant van de linker lens met uw hand en draai aan het rechter oculair tot het onderwerp scherp wordt afgebeeld.*
4. *De verrekijker is nu aan uw ogen aangepast.*

5. Omschelpen van de oogschelpen

- *Als u een bril draagt, klap dan de oogschelpen (C) naar achteren. Daardoor wordt de afstand tussen de ogen en het oculair kleiner en u kunt beter door de verrekijker kijken.*

6. Technische gegevens

Type	Dakkant prisma
Gezichtsveld	5,6°, 98 m/1.000 m
Vergroting	10 x 25 mm

21

VISUMATIC VOYAGER – Pocket Verrekijker

(NL)

Afmetingen	105 x 113 x 35 mm
Gewicht	184 g (alleen het apparaat)

Deze gebruiksaanwijzing of gedeelten eruit mogen alleen met toestemming van TFA Dostmann worden gepubliceerd. De technische gegevens van dit apparaat zijn actueel bij het ter perse gaan en kunnen zonder voorafgaande informatie worden gewijzigd.

De nieuwste technische gegevens en informatie over uw product kunt u vinden door het invoeren van het artikelnummer op onze homepage.

www.tfa-dostmann.de

E-Mail: info@tfa-dostmann.de

TFA Dostmann GmbH & Co.KG, Zum Ottersberg 12, D-97877 Wertheim, Duitsland

11/19

22

VISUMATIC VOYAGER – Binoculares de bolsillo

(E)

1. Antes de utilizar el dispositivo

- **Lea detenidamente las instrucciones de uso.**
- **Si sigue las instrucciones de uso, evitará que se produzcan daños en el dispositivo y no comprometerá a sus derechos por vicios, previstos legalmente debido a un uso incorrecto.**
- **No asumimos responsabilidad alguna por los daños originados por el incumplimiento de estas instrucciones de uso.**
- **Tenga en cuenta ante todo las advertencias de seguridad.**
- **Guarde estas instrucciones de uso en un sitio seguro.**

2. Para su seguridad

- **No emplee el dispositivo de modo distinto al especificado en estas instrucciones.**
- **No está permitido realizar reparaciones, transformaciones o modificaciones por cuenta propia en el dispositivo.**



**¡Precaución!
Riesgo de lesiones:**

- **Atención: ¡No apto para niños menores de 36 meses! ¡Peligro de estrangulamiento por cuerdas largas!**

23

VISUMATIC VOYAGER – Binoculares de bolsillo

¡No mire a simple vista ni con prismáticos directamente hacia el sol!

**¡Advertencias importantes sobre la seguridad del producto!**

- Limpie sus anteojos con un pincel quitapolvo o un paño fino y sin pelusas.
- Cuando Vd. limpie sus anteojos con un producto limpiador, tenga cuidado de que el líquido no caiga directamente sobre la lente o el ocular, sino que deberá aplicarse primero sobre el paño.
- Debe protegerse de la humedad, de temperaturas extremas, vibraciones y sacudidas.

3. Ajuste del campo visual

- La distancia entre los ojos varía de persona a persona. Para conseguir una perfecta adaptación entre sus ojos y el ocular de los prismáticos, mantenga éstos delante de sus ojos y varíe la distancia de ambos oculares, acercándolos o alejándolos entre sí, de manera que consiga un claro campo visual.

4. Enfoque de precisión

1. Ajuste el ocular derecho (A) a "0" y fije la vista en un objeto lejano.

E

VISUMATIC VOYAGER – Binoculares de bolsillo

E

2. Tape con su mano la lente frontal derecha. Gire ahora el enfoque central (B), hasta que vea con total nitidez en el ocular izquierdo el sujeto enfocado. Con este ajuste abra Vd. ambos ojos.
3. Tape ahora con su mano la lente frontal izquierda y gire en el ocular derecho, hasta que el objeto se vea nítido.
4. Ahora los anteojos están acomodados a su vista.

5. Pliegue de las copas oculares

- Para mirar también con gafas se pueden presionar hacia abajo las copas oculares de goma (C): con ello se acorta la distancia entre las lentes del ocular y los ojos, por lo que el portador de gafas puede aprovechar al máximo el campo visual de los anteojos.

6. Datos técnicos

Tipo	Prisma del techo
Campo de visión	5,6°, 98 m/1.000 m
Ampliación	10 x 25 mm

VISUMATIC VOYAGER – Binoculares de bolsillo**(E)**

Dimensiones 105 x 113 x 35 mm

Peso 184 g (solo dispositivo)

Estas instrucciones o extractos de las mismas no pueden ser publicados sin la autorización de la TFA Dostmann. Los datos técnicos de este producto corresponden al estado en el momento de la impresión y pueden ser modificados sin previo aviso.

Los actuales datos técnicos e informaciones sobre su producto los puede encontrar bajo el número de artículo en nuestra página web.

www.tfa-dostmann.de*E-Mail: info@tfa-dostmann.de**TFA Dostmann GmbH & Co.KG, Zum Ottersberg 12, D-97877 Wertheim, Alemania*

11/19